

越籍配偶漢語語音偏誤現象初探

林玲英

hopelin.top@gmail.com

摘要

本研究主要係觀察台灣的越南籍外籍配偶在學習漢語時，所容易發生的語音偏誤，並試圖探討偏誤發生的原因。研究樣本為八位來自南越的女性越籍配偶，將他們閱讀百字測試表的發音逐字錄音，請十位曾經修習漢語語音學之研究生在不知道原始字表的情形下辨聽越籍配偶語料，並以同音的漢字、注音符號或漢語拼音任一記音方式進行語音轉錄，經過整理統計之後，共獲得 49 種主要偏誤類型，大致分析如下：

- 一、聲調：主要偏誤類型共 12 種，每一種聲調皆可能被發作另外三種聲調，但發生頻率最高者為上聲和陽平互相混淆，以及陰平與去聲互相混淆的情形。
- 二、聲母：主要偏誤類型共 26 種，其中出現頻率最高的是塞擦音和擦音的問題，尤其是送氣塞擦音與清擦音之間的混淆，可見漢語之送氣與不送氣對立，對於發音習慣為清音與濁音對立的越南語使用者來說，是學習難點之一；另外舌尖鼻音〔n〕和舌尖邊音〔l〕也經常互相搞混。
- 三、韻母：主要偏誤類型共 11 種，分別為前鼻韻母〔ən〕與後鼻韻母〔əŋ〕混淆；圓唇音〔y〕和展唇音〔i〕對立不清；以及介音的消失造成聲調的偏誤等。

1. 研究背景及目的

漢語教學目前在國際間正日益受到重視，且有不少外籍人士為學習漢語，不惜遠渡重洋而來，正因為如此，國內對於漢語教學的各個面向，已有許多積極的研究，包括語音（葉德明，1995、1998）、語法（湯廷池，2000）、識字（邱淑雯，2000、2002）等教學，以及漢語語用（李櫻，2000）的分析等，對於實際教學運用，有很大的幫助。

但除了專為學習漢語而來的外籍人士之外，近年來在商業化婚姻掮客的仲介下，來自東南亞的跨國婚姻在台灣地區大幅增加，且有與日俱增的趨勢，外籍配偶遂成為漢語教育的另一個重要對象。

台灣近二十年來遽增的跨國婚姻現象，在全球化效應的推波助瀾下，形成一個特殊的景象。最近十年，隨著經濟的繁榮富裕，曾幾何時，「進口外籍新娘」也成了台灣人另一項經濟實力的表現。據統計，台灣目前已有十七萬大陸新娘，東南亞新娘人數也日益竄升，其中又以越南新娘人數最多，至今已超過六萬人，約佔東南亞籍新娘六成左右，據報導，這和越南新娘最為乖巧有關（中時晚報，1995）。然而，台灣社會似乎尚未準備好來迎接這些遠來的嬌客，文化差異、子女教養、語言障礙，往往成了外籍新娘家庭失和的導火線，人生最重要的「婚姻大事」，在台灣似乎面臨了新的問題。

多數有關外籍配偶的研究（楊艾俐，2003；薛承泰，2003；夏曉鵑，2002 等），均指出語言溝通是他們進入本國所面臨的最大阻礙。在以中文為資訊傳播的台灣社會中，中文聽說讀寫能力的具備，對外籍配偶個人及其家庭與整體社會而言，都有許多正面的影響（邱淑雯，2000），外籍配偶中文溝通能力的具備，不僅在於增進其生活溝通、交流、互動的能力，更有助於親職教育能力的提升，更重要的是，藉由語言溝通能力，擴展其社會生活的範疇與視野。這些外籍配偶嫁入台灣社會成為台灣媳婦，理當視為台灣的一份子，而提供他們學習漢語的機會，幫助他們降低溝通不良所造成的認知差距，協助他們融入台灣社會，如此不但有助於台灣學習社會的建立，也是台灣社會應有的責任。

目前有不少機構開辦了外籍新娘識字班，茲以高雄地區為例，高雄市民政局於民國九十年起，分別委託包括左營區新民國小、三民區民族國小、正興國小、旗津區旗津國小、小港區漢民國小等多所學校，舉辦外籍配偶生活適應輔導班，學習簡單的國語問候、交談、唱國台語歌、能拼ㄅㄆㄇㄏㄎ識字等。

關於外籍配偶學習的研究多以識字能力為主，例如陳源湖（2002）曾提到，識字與否對外籍配偶移入台灣社會後的生活適應及發展，是相當重要的關鍵，而其語

言學習的效果也成爲夫家接納與否的評估指標。但許多學者指出，國內目前的成人識字教材通常不符合成人學習需求、缺乏系統性、連貫性，並且多以正規教育的課程標準加以規劃、設計（何青蓉，1995）。故夏曉鵬（2002）在「外籍新娘識字班」的教材編輯架構中便指出，將識字班區分成初級、中級、高級三個階段，而內容則是以學員爲中心，分成個人、家庭、社區及社會四個面向。

雖然有關外籍配偶語言學習的研究爲數不少，但針對某一國籍之外籍配偶在學習漢語時的語音偏誤探討卻如鳳毛麟角，特別是他們的母語之語音系統中與漢語語音不同處是否會造成其學習的干擾(interference)，更是值得關注，故本研究計畫將針對此一議題進行分析。研究方法爲實地收集越籍配偶之書面閱讀語料，進行可懂度聽感實驗，觀察其語音偏誤的現象，同時了解越南話的語音系統，與漢語進行對比分析，探討其偏誤發生的原因是否與母語的負遷移相關，或者有其他干擾因素，以幫助他們更快地學會漢語，而能早日融入本地生活環境中。

2. 文獻探討

雖然國內極少研究有關於越籍配偶或者是越南學生學習漢語時之語音偏誤，中國大陸則曾有學者針對越南學生之漢語聲調偏誤及聲母偏誤進行研究分析。其中吳門吉及胡明光（2004）針對越南學生之聲調偏誤做了調查，他們收集了十一位學生之錄音語料，包括六名男性及五名女性，並一一進行聽辨轉寫，以五度標調法記下聲調調值。他們發現越南學生的陰平調常唸做調值爲 44 的半高平調；本來應爲全降調的去聲，起調不夠高且落點不夠低，常與陰平聲相混；上聲則降升長度不均勻，前面降的部分唸得太長，尾音則急速上揚，或者只降不升；陽平的起調則太高，上升不夠平滑。而根據他們的觀察，這些偏誤的形成主要是由於母語的負遷移，因爲越南語沒有全降調型，也沒有高平調，聲調的升降幅度較漢語窄而且急促，因此影響了漢語聲調的學習。

另外傅氏梅及張維佳（2004）則針對越南學生的漢語聲母聽覺和發音偏誤進行探討，共有三十六名學生參與測試，依學習時間長短分成三組，他們同樣發現越南學生的母語負遷移相當嚴重，例如越南話中沒有塞擦音以及送氣與不送氣的對立，因此學生會用越南話中與漢語同部位的塞音發音習慣來發漢語的塞擦音，或用越南話的一些濁音聲母來發漢語相應的清音聲母，且不習慣發漢語的送氣音，尤其是送氣的塞擦音。漢語拼音符號也容易誤導越南學生的漢語學習，因爲越南話是以拉丁文作爲字母形式，所以有些音標符號與漢語拼音是相同的，但所代表的音值卻不同，學生有時會發生一種「同化」的語音偏誤現象，就是以越南話音素的讀音代替漢語的讀音，在臺灣學習漢語的越籍配偶因老師多使用注音符號，因此應不會有符號誤導的這種情形。

3. 研究方法

本計劃擬對越籍配偶的漢語語音偏誤進行全面性地分析研究，首先將越南話及漢語之語音系統進行對比分析，預測越籍配偶可能會出現之語音偏誤類型；同時收集越籍配偶的書面閱讀語料，作為此項研究的依據，以觀察其語音偏誤的分佈情形與出現頻率。

3.1 研究樣本

本研究之研究樣本為目前正於高雄市民族國小外籍配偶識字班就讀之八名越籍女性配偶，所有的受試者都來自南越，在台灣居住的時間皆在一年以上，其中一位已居住長達十年，但正式到學校學漢語的時間大多在半年左右，最長者也不超過一年；家中其他成員之間的互動多使用閩南語，家人與其溝通時多為漢語、閩南語夾雜。

3.2 研究工具

書面閱讀內容（附錄一）為百字音節測試表（朱川，1997），測試表中包括漢語所有聲母及韻母，47 種不同的音節組合，以漢語音節結合的主要規律為主，如四呼搭配，以及漢語音位對立關係，如〔n〕－〔l〕。

測試表之呈現方式為漢字加上注音符號註解，所選用之漢字皆為上一學期民族國小外籍配偶識字班所教授過之單字；字的排列方式係將每十個字排列成一行，共有十行的字印在一張 A4 大小的白紙上，從上到下反映聲母發音部位從雙唇到咽喉，由外到裡的變化（b-ts-d-n-tʂ-tʂ-k-零），反映出唇－舌尖前－舌尖中－舌尖後－舌面－舌根－咽各個部位。至於從左到右則大致反映開、齊、合、撮四呼。同時將容易混淆的音節就近安排，形成難點檢測區，例如將「本、朋、表、票」放在一起，受試者如果有送氣與不送氣混淆的毛病，就會很突出地表現出來。

另外，因本研究只探討越籍配偶在學習漢語聲調、聲母及韻母時容易發生之偏誤，故為避免語流音變的情形，測試內容中並未包含自然對話語料及單句之閱讀。

3.3 研究程序

書面閱讀測驗係採個別施測方式，在安靜的空間內進行，將測驗字表放置在受試者的桌上，主試者念出題號後，請受試者念出該題號之漢字，並全程錄音，大約於 5 至 10 分鐘內可唸完所有漢字。

收集書面閱讀語料後，將進行「可懂度聽感實驗」，由 10 位曾經修習漢語語音學的研究生在不知道測試內容的情形下進行語料之審聽，將所聽到的內容寫下，記音完畢，便得到每個受試樣本 10 張可懂度實驗表，最後由研究者一一進行比對，略去個別的誤聽，便得到一張樣本的可懂度表，將所有可懂度表中之偏誤情形整理歸納，製成偏誤類型統計表（附錄二），以了解語料被誤聽的可能性。

接著，從八位受試者之偏誤類型統計表中，交叉比對找出同時有四位以上受試者發生偏誤之類型，視為主要偏誤類型，並以每位發生該偏誤之受試者之錯誤次數，除以該音素或聲調在測試表中之出現次數，計算該偏誤個人發生之頻率，進而求出所有受試者發生此偏誤之平均頻率。以了解大部分越南配偶可能發生偏誤的情形。

最後，將實際分析結果與最初預期會出現之偏誤類型進行比較，找出造成其偏誤之主要因素，以幫助越籍配偶在漢語語音方面的學習。

4. 越南話與漢語之語音對比

越南話是一種聲調語言（表 1.），一般來說，世界的語言在音調上可以分為聲調語言(tone language)和語調語言(intonation language)。聲調語言是利用每一音節之音高變化來表示語意的不同；語調語言則是利用整個語句之音高變化來區分語意，像漢語是聲調語言，英語是語調語言（何善芬，2002）。越南話的文字書寫系統中，共使用了 29 個字母：

a ă â b c d đ e ê g h i k l m n
o ô ơ p q r s t u ư v x y

其中有 11 個單韻母，19 個聲母，6 個聲調。以下將分成聲調、聲母及韻母三部分來比較越南話與漢語語音特色。

表 1. 越南話音節結構

聲母 (Initial)	聲調 (Tone)		
	韻母 Final (rhyme)		
	音節頭 (Onset)	音節核 (Nucleus)	音節尾 (Coda)

<http://www.de-han.org/vietnam/chuliau/lunsoat/sound/2.htm>

4.1 越南話與漢語聲調之調值比較

越南話共有六種聲調（表 2.），而漢語的聲調一共有四個（表 3.），另外還有

一個輕聲。從下表中，我們可以發現越南話銳聲與漢語陽平調之調值完全相同，都是 35，應該是最沒有困難的聲調；空聲和漢語的陰平調之調值雖略有不同，越南話空聲的調值為 33，漢語陰平調的調值為 55，但因無其他可造成對立之聲調，所以不至於造成越籍配偶聽辨及發音上的困難；漢語的上聲則和越南話的問聲及跌聲相近，越南有些地方有問聲無跌聲，有些地方則相反，有跌聲無問聲，故不管來自哪裡的越籍配偶都可發出降升調之曲折變化。

但漢語之去聲調值為 51，屬於全降調，越南話中雖然也有降調，即玄聲，但屬於低降調，調值為 21，因此越籍配偶若以發越南玄聲的方式發漢語的去聲，以漢語為母語者，容易聽成調值較低的陰平調。由此可預期越籍配偶在漢語的四個聲調當中，學習上較有困擾的應為去聲，至於陰平、陽平及上聲可能會有發音音值不到位的情形，但大體上應該不會造成溝通理解方面的問題。

表 2. 越南話的聲調

調類	Ngang 空聲	Sắc 銳聲	Huyền 玄聲	Hỏi 問聲	Ngã 跌聲	Nặng 重聲
越南字符號	無	´	`	ʔ	˜	·
調值	33	35	21	313	435	3
調型	—	↗	↘	↘↗	↘↗	·

表 3. 漢語的聲調

調類	陰平	陽平	上聲	去聲
符號	—	´	ˇ	ˋ
調值	55	35	214	51
調型	—	↗	↘↗	↘

4.2 越南話與漢語聲母之比較

如前所述，越南話的聲母共有 19 個(表 4.)，而漢語的聲母則有 21 個(表 5.)，以下將以漢語的發音方式為主進行討論。

表 4. 越南話聲母表(以國際音標 IPA 表示)

		雙唇	唇齒	舌尖	舌面前	舌面後	喉音
				不送氣 / 送氣			
清塞音	(voiceless stop)	p		t / t ^h	c	k	
濁塞音	(voiced stop)	b		d			
清擦音	(voiceless fricative)		f	s		x	h
濁擦音	(voiced fricative)		v	z		ɣ	
濁邊音	(voiced lateral)			l			
鼻音	(voiced nasal)	m		n	ɲ	ŋ	

表 5. 漢語聲母表(以國際音標 IPA 表示)

		雙唇	唇齒	舌尖前	舌尖	舌尖後	舌面前	舌面後
塞音	不送氣	p			t			k
	送氣	p ^h			t ^h			k ^h
塞擦音	不送氣			ts		tʂ	tʃ	
	送氣			ts ^h		tʂ ^h	tʃ ^h	
鼻音		m			n			(ŋ)
邊音					l			
擦音	清音		f	s		ʂ	ʃ	x
	濁音					ʐ		

4.2.1 **塞音**：越南話和漢語雖然都有塞音，但可以從表 4.中發現，越南話的塞音全都不送氣，只有〔t^h〕一個送氣音，且有清、濁之分，所謂「清音」，指的是發音時不伴隨著聲帶顫動，「濁音」指的是發音時伴隨著聲帶的顫動（朱川，1997）。漢語的塞音卻有送氣與不送氣的分別，而且全是清音，沒有濁音，因此越籍配偶很容易把不送氣音與送氣音的不同誤認為是清濁音的不同，導致在發送氣的清聲母時，會濁化發成濁聲母，進而影響到發音的清晰度和可懂度。

4.2.2 **塞擦音**：漢語中有 6 個塞擦音，舌尖前的〔ts〕和〔ts^h〕、舌尖後的〔tʂ〕和

〔tʂʰ〕、舌面前的〔tʃ〕和〔tʃʰ〕，但越南話的輔音中完全沒有塞擦音，再加上越南話中沒有送氣與不送氣的區別，造成他們很難區辨每一組發音部位的塞擦音之不同，如〔ts〕－〔tsʰ〕、〔tʂ〕－〔tʂʰ〕、〔tʃ〕－〔tʃʰ〕不分。另外，越南話中也沒有發音部位在舌尖前和舌尖後的音，所以他們很難聽出〔ts〕－〔tsʰ〕－〔tʂ〕－〔tʂʰ〕這四個音的相異之處，更無法體會在發〔ts〕－〔tsʰ〕－〔tʂ〕－〔tʂʰ〕時的發音部位，因此這 6 個音應該會是越籍配偶學習漢語的難點之一。

4.2.3 **擦音：**漢語和越南話皆有清擦音〔f〕、〔s〕、〔x〕，發音部位及發音方法也都完全相同，所以這三個音應該不會造成學習上的困擾。但對於發音部位為舌尖後的擦音－〔ʃ〕和〔ʒ〕，以及舌面前的〔ʃ〕，越籍配偶則可能因為對發音部位不熟悉，而發生發音不到位的情形。

4.2.4 **鼻音和邊音：**越南話和漢語都有這兩種發音方式，且發音部位也都相同，雖然越南話中的鼻音有四個，但應該不會妨礙漢語的學習。

4.3 越南話與漢語韻母之比較

韻母的情況比較複雜，在漢語中，元音可分為單韻母、複韻母、聲隨韻母及捲舌韻母；越南話的韻母則除了單韻母之外，還有短韻母及複韻母，甚至於有三重韻母，分類的方式也眾說紛紜（Thompson, 1965；Han, 1966；Nguyễn, 2004），本研究將只就單韻母的部分進行探討，並佐以國際音標之元音舌位圖（表 6.）作更精確的比對，越南話的部分則採用 Nguyễn（2004）的說法與漢語進行比較分析。

越南話的單韻母共有 11 個（表 7.），漢語有 7 個（表 8.），發音完全一致的只有三個：前元音、高舌位、展唇的〔i〕，後元音、高舌位、圓唇的〔u〕，以及後元音、半高舌位、展唇的〔ɔ〕。其他四個越南話中沒有的元音中，〔ɛ〕、〔ʌ〕、〔ɔ〕在越南話都有發音類似且發音部位接近的音，如漢語的〔ɛ〕介於越南話的〔e〕和〔ɔ〕之間，〔ɔ〕介於越南話的〔o〕和〔ɔ〕之間，〔ʌ〕則和越南話的〔ɔ〕發音部位相近，所以越籍配偶在發漢語的這三個元音時，很可能發生發音不到位的情形。至於漢語的〔y〕與展唇的〔i〕相對應，是一個圓唇音，但由於越南話中並沒有這個對應關係，因此在學習圓唇的〔y〕時，可能會常發成展唇的〔i〕。

表 6. 元音舌位圖

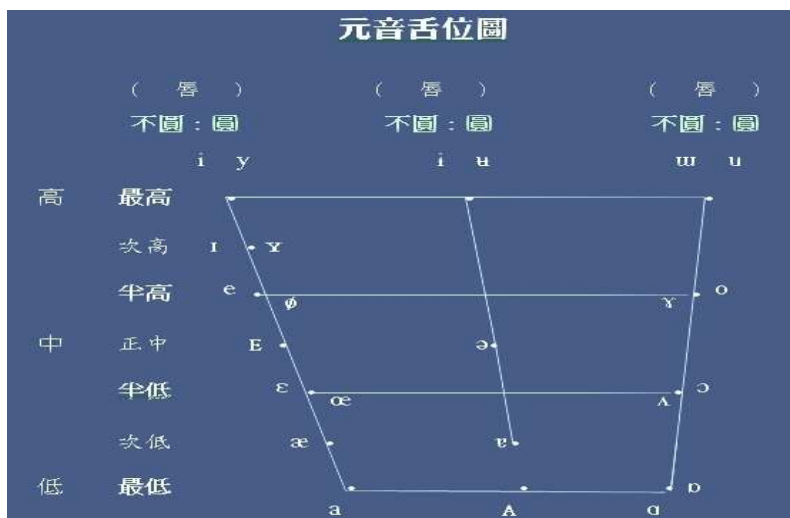


表 7. 越南話單韻母舌位圖(以國際音標 IPA 表示) (Nguyễn, 2004)

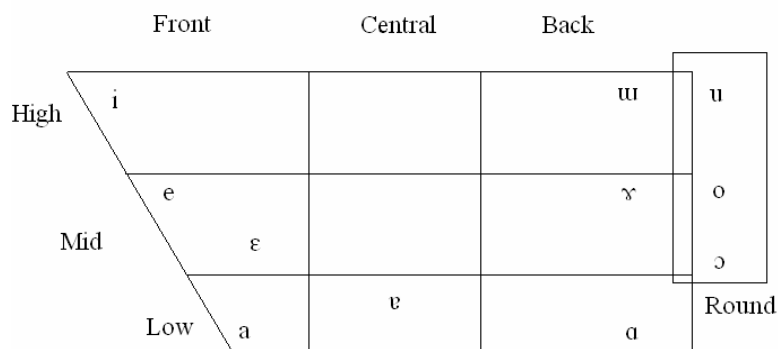


表 7. 漢語單韻母表(以國際音標 IPA 表示)

	Front	Central	Back
High	i y		u
Upper-Mid			ɥ
Mid	E		ɔ
Lower-Low		A	

4.4 越南配偶可能發生之語音偏誤預測

根據上述的討論，可以預測越南配偶極可能發生以下偏誤：

1. 聲調方面：陰平、陽平及上聲除可能有音值不到位的問題外，應不會造成特別的困難，但去聲則極易成爲其學習的難點，容易被發爲調值較低的陰平調。
2. 聲母方面：除鼻音及邊音應較無困難外，其他如塞音，容易將送氣與不送氣的對立發成清音與濁音的區別；另外，由於越南話中沒有塞擦音和發音部位在舌尖後及舌面前的擦音，所以這些音勢必會造成越籍配偶學習上的困擾。
3. 韻母方面：〔E〕、〔A〕、〔Ω〕容易發生發音不到位的問題，以及可能將圓唇的〔y〕發成展唇的〔i〕

5. 「可懂度聽感實驗」調查結果統計分析

由 10 位曾經修習漢語語音學的研究生在不知道測試內容的情形下進行語料之審聽，得到可懂度實驗表，將所有偏誤情形整理歸納之後，發現本研究中八位受試者的聲調、聲母及韻母的偏誤類型將近有 390 種之多，而同時有四位以上受試者發生偏誤之類型，則有 49 種，以下仍將分別就聲調、聲母及韻母的偏誤情形進行探討。

5.1 聲調之偏誤分析

從表 8. 中，可以發現原本的預測的確出現在分析結果當中，除了去聲果然是越南配偶學習的難點之外，其中去聲尤其容易被發成陰平，另外陰平也容易被發成去聲，也就是說陰平與去聲容易發生混淆的現象，這正是在上一節中我們預期會發生的偏誤類型，造成的原因應是母語負遷移，因爲越南話中的類似於漢語中的去聲者爲玄聲，但其音值爲 21，屬於低降調，不同於漢語去聲的全降調 51，若以玄聲來發去聲的話，則容易造成漢語母語者聽辨上之困難。也正因爲如此，往往授課教師會特別提醒學生注意不要把陰平發成去聲，反而造成過度類化的狀況發生，把應該發作陰平的字音發成去聲，也就造成兩者混淆的現象。

除此之外，上聲與陽平也有混淆的情形發生，即把上聲發作陽平，陽平發作上聲，可能是因爲越南話中之空聲調值爲 33，起調的調值與漢語的陽平及上聲接近，所以她們發漢語之陰平調時，如果用越南話空聲的發聲方式，起調起得不夠高，就會造成辨聽上的誤差，這可能就是使得陽平聽起來像上聲，而上聲像是陽平的因素，因爲調域變窄了，在音值上升之前又帶了一段低平的穩定段，因此無法發出正確的升調。至於漢語上聲的特點是前長後短，若是發成前短後長，這樣前半段還沒降到最低點就急於上升，造成曲折度不夠，也就是拐彎的角度太大，就容易與陽平

相混。

表 8. 聲調偏誤類型分布表

正確	錯誤	1	2	3	4	5	6	7	8	平均
1(20)	2	5.0%	0.0%	10.0%	0.0%	5.0%	10.0%	10.0%	5.0%	5.6%
1(20)	3	10.0%	0.0%	15.0%	0.0%	0.0%	20.0%	0.0%	5.0%	6.3%
1(20)	4	65.0%	35.0%	25.0%	45.0%	65.0%	10.0%	15.0%	55.0%	39.4%
2(20)	1	5.0%	20.0%	5.0%	0.0%	35.0%	15.0%	0.0%	0.0%	10.0%
2(20)	3	10.0%	5.0%	35.0%	20.0%	15.0%	50.0%	25.0%	75.0%	29.4%
2(20)	4	10.0%	20.0%	10.0%	5.0%	25.0%	0.0%	0.0%	5.0%	9.4%
3(22)	1	0.0%	4.5%	4.5%	9.1%	0.0%	13.6%	0.0%	4.5%	4.5%
3(22)	2	45.5%	31.8%	36.4%	40.9%	59.1%	18.2%	36.4%	45.5%	39.2%
3(22)	4	9.1%	4.5%	9.1%	0.0%	18.2%	0.0%	0.0%	0.0%	5.1%
4(38)	1	0.0%	34.2%	2.6%	23.7%	7.9%	73.7%	13.2%	36.8%	24.0%
4(38)	2	0.0%	2.6%	7.9%	0.0%	7.9%	0.0%	2.6%	2.6%	3.0%
4(38)	3	7.9%	5.3%	31.6%	5.3%	2.6%	15.8%	7.9%	10.5%	10.9%

5.2 聲母之偏誤分析

在表 9 中，可以發現極大部分之偏誤現象皆出現在塞擦音及擦音的部分，與上一節之預測完全吻合，可見越籍配偶在學習漢語聲母時，極容易受母語負遷移的影響，因其母語當中完全沒有塞擦音，雖有擦音，但沒有發音部位為舌尖後與舌面前的擦音，〔ʂ〕和〔ç〕，因此造成其學習上之困難；且其偏誤大都集中於送氣塞擦音與清擦音之間的混淆，如〔tç^h〕－〔ç〕，〔tʂ^h〕－〔ʂ〕，〔ts^h〕－〔s〕，更可證明送氣音及塞擦音為越籍配偶學習漢語的重要難點。

另外他們也出現了外籍學生常發生的〔n〕－〔l〕混淆的偏誤，推測發生的可能原因應該是受到閩南語的影響，因為在越南話語音系統當中也有〔n〕－〔l〕的這一組對立的音位，應不至於造成學習的困難，但因本研究之受試者，大部分已在台灣居住了一年以上，但正式學習漢語的時間卻頂多只有一年，平常所接觸到的語

言大多是閩南語或受閩南語影響的漢語，而台灣的閩南語使用者在說漢語時，往往也是〔n〕－〔l〕不分，因此越籍配偶極有可能受到這些外在環境的影響，長久以來以為這樣就是正確的漢語發音方式，而造成〔n〕－〔l〕混淆的偏誤發生

至於原本預期塞音之送氣與不送氣對立的難點雖然也出現了，但錯誤頻率並不高，而且偏誤類型並不一致，大多為發音部位錯誤，例如唇齒音〔f〕發成雙唇音〔p〕，以及舌尖音〔t〕和〔t^h〕發成雙唇音〔p〕和〔p^h〕，但由於測試表當中包含這幾個聲母的單字數量並不多，因此無法就此斷定越籍配偶們無法掌握這幾個發音部位的正确位置，需要針對這些特殊的偏誤類型再進行更進一步的測試。

表 9. 聲母偏誤類型分布表（以國際音標 IPA 表示）

正確	錯誤	1	2	3	4	5	6	7	8	平均
p (7)	p ^h	14.3%	14.3%	14.3%	0	0	14.3%	0	0	7.1%
p ^h (3)	f	0	0	66.7%	66.7%	66.7%	0	33.3%	33.3%	33.3%
f (2)	p	100.0%	100.0%	50.0%	0	100.0%	50.0%	0	0	50.0%
t (6)	p	0	50.0%	16.7%	50.0%	16.7%	100.0%	16.7%	16.7%	33.3%
t ^h (2)	p ^h	50.0%	100.0%	50.0%	50.0%	50.0%	0	0	50.0%	43.8%
n (3)	l	0	0	33.3%	0	33.3%	66.7%	0	33.3%	20.8%
l (6)	t	16.7%	0	0	16.7%	16.7%	33.3%	0	0	10.4%
l (6)	n	0	16.7%	0	0	33.3%	33.3%	0	50.0%	16.7%
tɕ (8)	ɕ ^h	37.5%	12.5%	0	12.5%	0	50.0%	0	0	14.1%
tɕ (8)	tɕ	25.0%	25.0%	25.0%	0	0	25.0%	0	0	12.5%
tɕ (8)	ts	12.5%	12.5%	12.5%	0	0	12.5%	0	0	6.3%
tɕ ^h (4)	ɕ ^h	25.0%	0	25.0%	50.0%	0	25.0%	25.0%	100.0%	31.3%
ɕ ^h (5)	tɕ ^h	0	0	0	20.0%	20.0%	0	40.0%	20.0%	12.5%
tɕ (4)	ts	25.0%	0	50.0%	0	75.0%	0	50.0%	50.0%	31.3%
tɕ ^h (5)	tɕ	20.0%	20.0%	40.0%	0	40.0%	100.0%	0	0	27.5%
tɕ ^h (5)	ɕ ^h	80.0%	0	40.0%	80.0%	40.0%	0	40.0%	40.0%	40.0%
tɕ ^h (5)	ts ^h	0	60.0%	20.0%	20.0%	0	0	0	20.0%	15.0%
tɕ ^h (5)	s	0	20.0%	20.0%	0	0	0	20.0%	20.0%	10.0%
ɕ ^h (7)	tɕ ^h	0	0	28.6%	14.3%	0	0	57.1%	42.9%	17.9%
ɕ ^h (7)	ts	28.6%	0	14.3%	14.3%	42.9%	57.1%	0	0	19.6%

ʂ ^h (7)	s	14.3%	14.3%	28.6%	14.3%	0	28.6%	14.3%	28.6%	17.9%
ts(4)	tʂ	0	0	25.0%	50.0%	25.0%	25.0%	0	0	15.6%
ts(4)	s	25.0%	25.0%	0	0	25.0%	25.0%	0	0	12.5%
ts ^h (1)	s	100.0%	100.0%	0	0	0	0	100.0%	100.0%	50.0%
s(3)	tʂ	33.3%	33.3%	33.3%	0	33.3%	0	0	0	16.7%
s(3)	ʂ ^h	33.3%	0	0	33.3%	33.3%	33.3%	33.3%	33.3%	25.0%

5.3 韻母之偏誤分析

韻母方面的偏誤與本研究之預測吻合者為〔y〕和〔i〕之間的對立不清，有時甚至有過度類化的狀況；〔E〕、〔A〕、〔Ω〕的問題則不若預期中的嚴重。

另外在表 10.中也呈現出本研究未觸及之鼻韻母的問題，越南話與漢語同樣有前鼻韻母及後鼻韻母之對立，應不致造成學習上之困難，但實驗結果卻顯示實驗對象常將前鼻韻母及後鼻韻母搞混，如〔ən〕－〔əŋ〕和〔an〕－〔aŋ〕，可能的原因有二：一為受試者不管在說越南話或漢語時，皆分不清前後鼻韻母之差別，就像台灣也有許多人不會分辨漢語中之〔ən〕和〔əŋ〕一樣；二為實驗對象之家人多以閩南語交談，可能是受其家人之影響，故有這方面的錯誤。

除此之外，我們也發現越籍配偶容易將介音略去不念，這可能是因為越南話中雖然有三個雙母音：〔i_əe〕、〔u_əɤ〕、〔u_əo〕，卻沒有三合的複合元音，所以他們在發三合的複韻母時，舌位沒有真正地從一個元音滑向另一個元音，而且往往縮短了這個舌位的動程，反映在聽覺上，則會使人有複韻母單韻母化的感覺，聽起來就好像少了介音一樣。

另外，在仔細檢查發生介音消失的這些單字時，發現同時伴隨著聲調改變的頻率很高，而且大多為上聲唸做陽平，以及去聲發成上聲，推測應該是因為介音丟失造成韻頭、韻腹及韻尾音長比例改變，韻腹及韻尾的音長變長，使得聲調的調值往上揚，間接造成了聲調的偏誤。

表 10. 韻母偏誤類型分布表（以國際音標 IPA 表示）

正確	錯誤	1	2	3	4	5	6	7	8	平均
i(7)	y	14.3%	0	14.3%	42.9%	0	0	14.3%	28.6%	14.3%
y(5)	i	40.0%	20.0%	0	20.0%	100.0%	20.0%	20.0%	40.0%	32.5%
an(3)	aŋ	66.7%	0	0	0	0	33.3%	66.7%	66.7%	29.2%

aŋ(2)	an	50.0%	100.0%	50.0%	50.0%	100.0%	50.0%		50.0%	64.3%
ən (4)	əŋ	25.0%	50.0%	25.0%	25.0%	25.0%	25.0%	25.0%	25.0%	28.1%
əŋ(4)	ən	75.0%	25.0%	25.0%	50.0%	100.0%	100.0%	50.0%	75.0%	62.5%
iau(4)	au	50.0%	0	75.0%	25.0%	75.0%	50.0%	0	0	34.4%
iou(2)	ou	50.0%	50.0%	50.0%	0	50.0%	0	0	0	25.0%
iaŋ(2)	aŋ	50.0%	50.0%	50.0%	0	0	0	50.0%	50.0%	31.3%
uei(3)	ei	0	0	0	33.3%	0	33.3%	33.3%	33.3%	16.7%
uo(4)	ou	75.0%	25.0%	75.0%	50.0%	0	50.0%	25.0%	25.0%	40.6%

6. 結論

本研究粗略地將越南話及漢語之語音系統進行對比分析，並以可懂度實驗觀察實際上越籍配偶發音的難點，發現越籍配偶對於漢語之所有聲調、聲母中之塞擦音及送氣音、韻母中之圓唇音〔y〕、介音及鼻韻母，在學習上容易遇到困難。但由於只有八份書面閱讀語料，以及十位同學辨聽的結果，數據尚嫌不足，無法客觀地描繪出越籍配偶漢語發音的實際情形；且有些偏誤類型需要語音儀器的協助，如顎位圖及語圖儀等，方能更正確地了解造成該偏誤之原因；另外也可在讀字測驗之外，再加上漢語音節的聽辨測驗，以期了解越南配偶是否因為無法辨聽出越南話中沒有的音位，因此造成發音上的困難，才能真正地對症下藥，解決越籍配偶的問題，因此本研究仍有許多有待改進之處，將作為下一階段研究的目標。

參考文獻

- Han, Mieko S. 1966. *Vietnamese vowels*. Studies in the phonology of Asian languages IV. Los Angeles: Acoustic Phonetics Research Laboratory, University of Southern California.
- N. Bach, S. Reddy. 2004. "A preliminary quantitative study on the characteristics of Vietnamese vowels and English vowels", Johns Hopkins University.
- Thompson, Laurence E. 1965. *A Vietnamese grammar*. Seattle: University of Washington Press. (Reprinted as *A Vietnamese reference grammar*. (1991). Honolulu: University of Hawaii Press. ISBN 0-8248-1117-8.).
- 朱川 1997, 《外國學生漢語語音學習對策》, 北京: 語文出版社。
- 吳宗濟 1992, 《現代漢語語音概要》, 北京: 華語教學出版社。
- 吳門吉、胡明光 2004, 〈越南學生漢語聲調偏誤溯因〉, 《世界漢語教學》, 68:81-87。
- 何青蓉 1995, 〈從學習者特性論析我國成人識字教育之規劃〉, 教育部委託, 國立高雄師範大學成人教育研究所研究報告。
- 何善芬 2002, 《英漢語言對比研究》, 上海外語教育出版社。

發表於 2005 全國語言學論文研討會，國立交通大學，2005 年 7 月 4 日

- 李櫻 2000，〈漢語研究中的語用面向〉，《漢學研究》，18:323-356。
- 邱琬雯 2000，〈在臺東南亞外籍新娘的識字／生活教育〉，《北縣成教》，18:8-15。
- 邱琬雯 2002，〈從多元文化主義觀點談嘉義縣外籍配偶的識字教育〉，《成人教育雙月刊》，75:11-19。
- 林君諭 2003，〈外籍新娘識字教育之觀察與省思〉，《社教雙月刊》，113:46-53。
- 夏曉鵬 2002，〈流離尋岸－資本國際化下的「外籍新娘」現象〉，《台灣社會研究叢刊》，Vol. 9。
- 陳源湖 2002，〈外籍新娘識字教育實施之探討〉，《成人教育》，68:25-34。
- 葉德明 1995，〈社會變遷下的臺北國語與對外漢語教學應運之道〉，《教學科技與媒體》，19:3-11。
- 葉德明 1998，《國語注音符號教材》，台北市：國立台灣師範大學國語教學中心。
- 湯廷池 2000，《漢語語法論集》，台北市：金字塔出版社。
- 傅氏梅、張維佳 2004，〈越南留學生的漢語聲母偏誤分析〉，《世界漢語教學》，68:69-80。
- 楊艾俐 2003，〈台灣變貌－新移民潮〉，《天下雜誌》，271:94-99。
- 趙金銘主編 1998，《語音研究與對外漢語教學》，北京：北京語言文化大學出版社。
- 蔣為文 2004，〈越南人 tú 學台語 ê 時可能 ê 發音錯誤〉，《台灣羅馬字國際研討會》
- 蔣為文 2004，〈台灣白話字 häm 越南羅馬字 ê 文字方案比較〉，《台灣民族普羅大眾 ê 語文--白話字》，頁 94-123。台北：台灣羅馬字協會。
- 薛承泰 2003，〈台灣地區婚姻的變遷與社會衝擊〉，《國家政策論壇季刊秋季號》，台北：國家政策研究基金會。
- 中時晚報 1995.10.17
- <http://www.geocities.com/syphonology/sources01.htm>
- <http://163.29.16.69/chinese/ch6.sec2.title3.htm>

附錄一 越籍配偶語音偏誤調查字表

波	白	夕	兮	本	朋	表	票	不	夫
法	兮	沒	門	只	再	三	又	速	作
哪	四	自	大	他	德	到	兮	點	對
哪	兮	來	兩	兮	裡	兮	女	兮	提
這	兮	這	兮	中	兮	成	住	說	兮
是	日	少	上	受	人	生	兮	句	兮
像	兮	七	小	先	進	經	學	去	兮
幾	家	界	久	見	關	光	快	又	話
和	各	工	國	兮	營	五	我	兮	兮
所	二	一	也	要	有	用	為	晚	兮

附錄二 偏誤類型表（僅摘錄雙唇音之偏誤類型）

正確	錯誤	研究樣本							
ㄅ	none		2				6		
ㄅ	ㄆ	1	2	3			6		
ㄅ	ㄇ					5			
ㄅ	ㄉ	1				5			
ㄅ				3					
ㄅ							6		
ㄅ									
ㄆ	none								
ㄆ	ㄅ					5	6		
ㄆ	ㄇ	1							
ㄆ	ㄉ			3		5		7	8
ㄆ		1	2						
ㄆ			2						
ㄆ			2				6		
ㄆ		1							
ㄆ		1							
ㄆ				3					
ㄆ							6		
ㄆ				3					
ㄇ				3					